

23 Atque his et aliis huius-
cemodi verbis exprobrabat ei.

has, que te enriquecerias a fuerza de dar. Pues mira ahora a lo que nos vemos reducidos, y qué caudal se debe

23 Y le insultaba con estas y otras tales palabras.

hacer de lo que tú llamas la Providencia. Lenguage impio, con que continuó ella insultando a su marido muchas veces.

CAPITULO III.

Oracion que el afligido Tobias hizo a Dios. Humilde oracion y ayuno de tres dias de Sara hija de Raguél. Uno y otro son oidos, y es enviado el Angel Rappaél a consolarlos.

1 Tunc Tobias ingemuit,
et coepit orare cum lacrymis,

2 Dicens: Iustus es, Domine,
et omnia iudicia tua iusta
sunt, et omnes viae tuae, mise-
ricordia et veritas et iudicium.

3 Et nunc, Domine, memor
esto mei, et ne vindictam su-
mas de peccatis meis, neque re-
miniscaris delicta mea, vel pa-
rentum meorum.

4 Quoniam non obedivi-
mus praeceptis tuis, ideo tra-
diti sumus in direptionem et
captivitatem et mortem, et in
fabulam et in improperium om-
nibus nationibus, in quibus
dispersisti nos.

5 Et nunc, Domine, magna
iudicia tua, quia non egimus
secundum praecepta tua, et non

¹ Penetrado de dolor, al ver que la
persona a quien amaba muy tiernamen-
te se juntaba con los impios para com-
batir la virtud, y declararse contra la
justicia y providencia del Señor.

² Lleno de sentimientos de humil-

³ Deuter xxviii, 15.

1 Entónces Tobias gimió,
y empezó a orar con lágrimas,

2 Diciendo: Justo eres, Se-
ñor, y todos tus juicios son jus-
tos, y todos tus caminos son mi-
serieordia y verdad y justicia.

3 Acuérdate ahora de mí, Se-
ñor, y no tomes venganza de
mis pecados, ni te acuerdes de
mis delitos, ni de los de mis
padres.

4 Por no haber obedecido a
tus mandamientos, por eso he-
mos sido entregados a saco y a
cautividad y a muerte, para ser
la fábula y el oprobrio de todas
las Naciones, entre las que nos
has esparcido.

5 Y ahora, Señor, grandes
son tus juicios, porque no hi-
cimos segun tus preceptos, ni

dad, solamente pone los ojos en lo que
merece como pecador, y se confunde
con sus padres y con todo el Pueblo de
Israel, cuyos delitos habian atraido jus-
tamente los terribles azotes que la Justi-
cia Divina habia descargado contra ellos.

ambulavimus sinceriter coram
te.

6 Et nunc, Domine, secun-
dum voluntatem tuam fac me-
cum, et praecipe in pace reci-
pi spiritum meum: expedit enim
mihi mori magis quam vivere.

7 Eadem itaque die conti-
git, ut Sara filia Raguélis in
Rages Civitate Medorum, et
ipsa audiret improperium ab
una ex ancillis patris sui,

8 Quoniam tradita fuerat
septem viris, et daemonium no-
mine Asmodaeus occiderat eos,
mox ut ingressi fuissent ad
eam.

9 Ergo cum pro culpa sua
increparet puellam, respondit
ei, dicens: Amplius ex te non
videamus filium aut filiam su-
per terram, interfectrix virorum
tuorum.

10 ¿ Numquid et occidere me
vis, sicut iam occidisti septem
viros? Ad hanc vocem perre-
xit in superius cubiculum do-
mus suae; et tribus diebus et
tribus noctibus non manducavit
neque bibit:

11 Sed in oratione persi-
stens, cum lacrymis deprecaba-

anduvimos con sinceridad de-
lante de tí.

6 Mas ya tú, Señor, hazlo
conmigo segun tu voluntad, y
manda que sea recibido en paz
mi espíritu: porque mejor me
es morir que vivir.

7 Y el mismo día aconteció,
que Sara hija de Raguél que mo-
raba en Rages Ciudad de los Me-
dos, se oyó tambien ultrajar de
una de las siervas de su padre,

8 Porque habia tenido siete
maridos, y un demonio llama-
do Asmodéo les habia quitado
la vida luego que se acercaron
a ella.

9 Reprehendiendo pues a la
sierva por alguna falta suya, res-
pondióle esta, diciendo: Nunca
jamás veamos de tí hijo ni hija
sobre la tierra, matadora de tus
maridos.

10 ¿ Por ventura quieres tam-
bien matarme a mí, como
has hecho ya con siete mari-
dos? Al oír esto se retiró al quar-
to mas alto de su casa: y pasó
sin comer ni beber tres dias y
tres noches:

11 Mas perseverando en o-
racion, rogaba con lágrimas a

¹ Aunque desea la muerte con unas
miras llenas de Religion; esto no obs-
tante somete como debe sus deseos a
la voluntad de aquel que solo conoce lo
que verdaderamente nos conviene.

² El texto Griego: En Ecbatanes
de la Media. Ecbatana se llamaba tam-
bien Rages; y así habia en la Media dos
Ciudades del mismo nombre: la una en
donde habitaba Sara hija de Raguél; y la
otra a distancia de dos jornadas, donde
vivía Gabelo, a quien Tobias habia pres-
tado los diez talentos de plata. Algunos

toman a Ecbatana por una Provincia.
³ Viene de *ἡσχυμῆ* *hischmídh*, que
significa *perdidit*, y así los Griegos tras-
ladan *ἀπολλίων*, *exterminador*. El Prín-
cipe de los demonios de los Medos, que
encendia la concupiscencia en los hombres.

⁴ Parece se ha de entender esto con-
forme al texto Griego, que dice expre-
samente: *πρὶν ἢ γενέσθαι αὐτὸς μετ'
αὐτῆς, ὡς ἐν γυναικί*, *antes que ellos se
llegasen a ella, como a su mujer.*

⁵ El Griego: *Ahogando a tus mari-
dos*: lo que declara como perecieron.

tur Deum ut ab isto improprio liberaret eam.

12 Factum est autem die tertia dum compleret orationem, benedicens Dominum,

13 Dixit: Benedictum est nomen tuum Deus patrum nostrorum: qui cum iratus fueris, misericordiam facies, et in tempore tribulationis peccata dimittis his qui invocant te.

14 Ad te, Domine, faciem meam converto, ad te oculos meos dirigo.

15 Peto, Domine, ut de vinculo improprietatis huius absolvas me, aut certe desuper terram eripias me.

16 Tu scis, Domine, quia numquam concupi vi virum, et mundam servavi animam meam ab omni concupiscentia.

17 Numquam cum ludentibus miscui me: neque cum his qui in levitate ambulant, participem me praebui.

18 Virum autem cum timore tuo, non cum libidine mea consensi suscipere.

19 Et aut ego indigna fui illis, aut illi forsitan me non fuerunt digni: quia forsitan viro alii conservasti me.

20 Non est enim in hominis potestate consilium tuum.

¹ De la vergüenza y confusion que le resultaba de la muerte de sus siete maridos: del improprio con que la criada la habia tratado, diciendo que ella era la que los habia ahogado: y de la esterilidad que le habia deseado por medio de una horrible imprecacion.

² MS. 8. *Trevesadores*. Desenvueltos, lascivos, divertidos. El verbo *ludere* se entiende frecüentemente en la Es-

Dios que la librase de tal improprio ¹.

12 Y acaeci6 que el tercer dia acabando su oracion, y bendiciendo al Señor,

13 Dixo: Bendito es tu nombre, Dios de nuestros padres; que quando estás enojado haces misericordia, y en el tiempo de la tribulacion perdonas los pecados a los que te invocan.

14 A tí, Señor, vuelvo mi rostro, en tí pongo mis ojos.

15 Te pido, Señor, que me desates del lazo de esta afrenta, o por lo ménos me quites de sobre la tierra.

16 Tú sabes, Señor, que nunca he codiciado varon, y que he conservado mi ánima pura de toda concupiscentia.

17 Jamas me mezclé con los licenciosos ²: ni tuve trato con los que andan en liviandad.

18 Porque te temia a tí, y no por pasion mia consentí en tomar marido ³.

19 Y o yo fui indigna de ellos, o acaso ellos no fueron dignos de mí: porque tal vez me has reservado para otro esposo.

20 Puesto que tu consejo no está en poder del hombre ⁴.

critura de las danzas y bayles; pero aquí se puede tomar en una significacion general de toda suerte de licencia, diversion o ligereza de ánimo.

³ Es grande leccion para los Christianos que toman el estado del matrimonio.

⁴ Puesto que el hombre ni puede ni debe penetrar el modo y los designios con que el Señor con la mayor sabiduría gobierna todas las cosas del universo.

21 Hoc autem pro certo habet omnis qui te colit, quod vita eius, si in probatione fuerit, coronabitur: si autem in tribulatione fuerit, liberabitur: et si in correptione fuerit, ad misericordiam tuam venire licebit.

22 Non enim delectaris in perditionibus nostris: quia post tempestatem, tranquillum facis: et post lacrymationem et fletum, exultationem infundis.

23 Sit nomen tuum, Deus Israël, benedictum in saecula.

24 In illo tempore exaudita sunt preces amborum in conspectu gloriae summi Dei:

25 Et missus est Angelus Domini Sanctus Raphaél, ut curaret eos ambos, quorum uno tempore sunt orationes in conspectu Domini recitatae.

¹ Que significa *medicina de Dios*. S. GERÓNIMO in *Daniel. VIII.* dice, que quando Dios quiere curar a alguno envia

21 Mas esto tiene por cierto todo aquel que te sirve, que su vida, si se viere en prueba, será coronada; y si estuviere en tribulacion, será librado; y si estuviere en correccion, podrá llegar a tu misericordia.

22 Porque no te deleytas en nuestras pérdidas: puesto que despues de la tempestad, envias la serenidad: y despues de las lágrimas y el llanto, infundes la alegría.

23 Dios de Israel, bendito sea tu nombre por los siglos.

24 En aquel tiempo fueron oidas las oraciones de ambos en la presencia de la gloria del soberano Dios:

25 Y fué enviado el Santo Ángel del Señor, Raphaél ¹, para curarlos a ambos, cuyas oraciones fueron presentadas a un tiempo delante del Señor.

el Santo Angel Raphaél, cuyo nombre nos da a entender que de Dios nos viene la verdadera medicina, y toda salud.

CAPITULO IV.

Tobías creyendo estar cercano a la muerte, da a su hijo avisos muy piadosos de salud; le declara la virtud de la limosna, y le da noticia de los diez talentos de plata prestados a Gabelo.

1 Igitur cum Tobias putaret orationem suam exaudiri ut mori potuisset, vocavit ad se Tobiam filium suum,

2 Dixitque ei: Audi, fili mi, verba oris mei, et ea in corde tuo, quasi fundamentum construe.

1 Tobias pues creyendo que era oida la oracion que habia hecho de poder morir, llamó a sí a Tobias su hijo,

2 Y díxole: Escucha, hijo mio, las palabras de mi boca, y fíxalas bien en tu corazon, como un cimiento.